

DOZP.26.04.2015r.

Kowala, dnia 19.01.2015r.

**Zapytanie ofertowe
dotyczące zamówienia na usługi tłumaczenia strony internetowej dla
Gminnego Ośrodka Pomocy Społecznej Kowali**

I. ZAMAWIAJĄCY

Gminny Ośrodek Pomocy Społecznej w Kowali
Kowala 105A
26-624 Kowala

II. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie usługi tłumaczenia pisemnego tekstów z języka polskiego na język angielski, w celu utworzenia nowej wersji językowej strony internetowej

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia:

Tematyka tłumaczeń dotyczyć będzie terminologii z zakresu tematyki pomocy społecznej, integracji społecznej, działań aktywizujących w środowisku itp.

Materiały do tłumaczenia będą przygotowane w następujących programach Microsoft Office (np. Word, Excel, Power Point) lub innych popularnych formatach plików, ustalonych z Wykonawcą, zgodnie ze zleceniem bieżącym.

Za jednostkę rozliczeniową tłumaczeń pisemnych to 1500 znaków łącznie ze spacjami (licznik znaków programu Microsoft Word ze spacjami), tłumaczenie będzie rozliczane z dokładnością do 0,5 strony zakładając, że strona zawierająca 750 znaków lub mniej, liczy się jako pół strony; natomiast w przypadku, gdy strona zawiera więcej niż 750 znaków do 1500 włącznie, to uznaje się jako jedną całą stronę.

Dla tłumaczeń pisemnych przewiduje się następujące terminy wykonywania zamówienia:
tłumaczenie w terminie pilnym:

od 1 do 3 stron – od 1 do 3 dni liczonych od momentu otrzymania przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę.

Terminy tłumaczenia tekstów dłuższych niż ww. podlegać będą każdorazowemu uzgodnieniu z Wykonawcą, przy czym ostateczny termin realizacji nie przekroczy okresu do 2 tygodni.

Szacunkowa ilość stron rozliczeniowych przewidziana do tłumaczenia wynosi 300 stron. Zamawiający może zmniejszyć ilość stron rozliczeniowych wynikających z bieżących potrzeb maksymalnie o 50%, co nie będzie stanowiło odstępiania przez zamawiającego od umowy nawet w części. Zamawiający nie ponosi konsekwencji za zmniejszenie ilości stron rozliczeniowych.

Przetłumaczone dokumenty Wykonawca dostarczy na swój koszt Zamawiającemu na adres przez niego wskazany każdorazowo najpierw w formie elektronicznej, a następnie jeden egzemplarz w formie papierowej podpisany przez tłumacza, którzy odpowiednio wykonali dane tłumaczenie i są odpowiedzialni za ostateczną formę przetłumaczonego dokumentu

III. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert częściowych.

IV. Zamawiający dopuszcza możliwości powierzenia części lub całości zamówienia podwykonawcom.

V. TERMIN I MIEJSCE WYKONANIA ZAMÓWIENIA

Termin wykonania przedmiotu zamówienia: do 31.12.2015.

Miejsce świadczenia usługi: w siedzibie Zamawiającego lub w innym miejscu przez niego wskazanym zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia.

VI. OPIS SPOSBU PRZYGOTOWANIA OFERTY

Oferta powinna być:

posiadać datę sporządzenia, zawierać adres lub siedzibę oferenta, numer telefonu, numer NIP, podpisana czytelnie przez wykonawcę.

Formularz ofertowy stanowi załącznik nr 1.

VII. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA OFERT

1. Oferta powinna być przesłana za pośrednictwem: poczty elektronicznej na adres: gops@kowala.pl, do dnia **26.01.2015. roku**.

Ocena ofert zostanie dokonana do dnia **31.01.2015**.

Wybór najkorzystniejszej zostanie ogłoszony tego samego dnia pod adresem: gopskowala.pl.
Oferty złożone po terminie nie będą rozpatrywane.

Oferent może przed upływem terminu składania ofert zmienić lub wycofać swoją ofertę. W toku badania i oceny ofert Zamawiający może żądać od oferentów wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert. Zapytanie ofertowe zamieszczono na stronie: gopskowala.pl

VIII. OCENA OFERT

Zamawiający dokona oceny ważnych ofert na podstawie następujących kryteriów: cena ofertowa – 100%.

IX. INFORMACJE DOTYCZĄCE WYBORU NAJKORZYSTNIEJSZEJ OFERTY

O wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający zawiadomi oferentów za pośrednictwem strony internetowej znajdującej się pod adresem gops@kowala.pl . Dodatkowo oferent, którego oferta zostanie wybrana, zostanie powiadomiony o tym fakcie przy pomocy poczty elektronicznej.

X. DODATKOWE INFORMACJE

Dodatkowych informacji udziela kierownik Gminnego Ośrodka Pomocy Społecznej w Kowali Marzena Zawadzka Hernik tel. 48-610-17-60 wew.26 lub gops@kowala.pl

Załącznik nr 1

FORMULARZ OFERTY

Dane Wykonawcy:

a) nazwa Wykonawcy:

.....

b) adres Wykonawcy:

.....

tel..... fax.....

e-mail.....

REGON..... NIP.....

OFERTA NA

Usługę tłumaczenia pisemnego na język angielski strony internetowej Gminnego Ośrodka Pomocy Społecznej w Kowali:

1. Oferujemy wykonanie przedmiotu zamówienia za całkowite wynagrodzenie w kwocie:

Cena brutto jednej strony rozliczeniowej zł (słownie:
..... zł)

Cena netto jednej strony rozliczeniowej zł (słownie:
..... zł)

2. W przypadku przyznania nam zamówienia, zobowiązujemy się do zawarcia umowy w terminie wskazanym przez Zamawiającego.
3. Oświadczamy, że zaoferowany przez nas przedmiot zamówienia spełnia wszystkie wymagania Zamawiającego.
4. Oświadczamy, że wycena przedmiotu zamówienia uwzględnia wszystkie uwarunkowania oraz czynniki związane z realizacją zamówienia i obejmuje cały zakres rzeczowy zamówienia – jest kompletna.
5. Oświadczamy, iż znajdujemy się w sytuacji ekonomicznej i finansowej umożliwiającej wykonanie zamówienia.
6. Oświadczamy, iż posiadamy uprawnienia do wykonywania działalności objętej przedmiotem zamówienia oraz dysponujemy potencjałem technicznym i osobowym umożliwiającym realizację zamówienia.
7. Oferujemy wykonanie zamówienia w terminie określonym w zapytaniu ofertowym i akceptujemy warunki umowy stanowiącej załącznik nr 2

.....
(miejsce, data)

.....
(podpis/podpisy osoby/osób uprawnionych do reprezentowania
Wykonawcy)

załącznik nr 2

UMOWA O ŚWIADCZENIE USŁUG TŁUMACZENIOWYCH

zawarta w dniu _____ 2015r. pomiędzy:

Gminnym Ośrodkiem Pomocy Społecznej w Kowali

zwanym dalej „Zamawiającym“ lub „GOPS“,

reprezentowanym przez Kierownika Marzenę Zawadzką Hernik, NIP 948-22-65-982, Regon 672 882 643

a

zwanym/ą dalej „Wykonawcą“,

zwanymi łącznie w dalszej części niniejszej umowy „Stronami“

W związku z postępowaniem DOZP.26.04.2015 przeprowadzonym w trybie do 30 tysięcy Euro na wykonanie zadania pn. Świadczenie usług tłumaczeniowych na język angielski strony internetowej Gminnego Ośrodka Pomocy Społecznej w Kowali, oraz wyłonieniem oferty Wykonawcy jako najkorzystniejszej, Strony zawierają Umowę o następującej treści:

§ 1

1. Zamawiający zamawia a Wykonawca zobowiązuje się wykonywać usługi tłumaczeniowe polegające – każdorazowo stosownie do potrzeb Zamawiającego – na sporządzaniu: pisemnych tłumaczeń na język angielski informacji, które będą umieszczane na stronie Gminnego Ośrodka Pomocy Społecznej w Kowali w cenie wskazanej w formularzu ofertowym tj. za jedną stronę rozliczeniową.
2. Strony wspólnie oświadczają, iż świadczenie usług tłumaczeniowych określonych w ust. 1 Umowy nie następuje w ramach stosunku pracy.
3. Wykonawca zobowiązuje się wykonywać usługi tłumaczeniowe z najwyższą starannością, przy uwzględnieniu profesjonalnego charakteru wykonwanej działalności.

§ 2

Wykonawca zobowiązany jest wykonywać usługi tłumaczeniowe opisane w § 1 w okresie **od2015 roku do 31 grudnia 2015 roku.**

§ 3

1. Za usługę określoną w § 1 Umowy, Zamawiający zobowiązuje się płacić Wykonawcy miesięczne wynagrodzenie w wysokości ustalonej zgodnie z wzorem:

stawka za 1 stronę rozliczeniową x ilość przetłumaczonych stron

2. Przyjmuje się, że wynagrodzenie opisane w ust. 1 obejmuje pełen zakres prac świadczonych w ramach wykonywanej usługi tłumaczeniowej i Wykonawca nie będzie dochodził od Zamawiającego jakichkolwiek dodatkowych roszczeń pieniężnych z tytułu niniejszej umowy.
3. Podstawę do regulowania należności przez Zamawiającego stanowi prawidłowo wystawiony przez Wykonawcę rachunek lub faktura VAT.
4. Należności będą regulowane przez Zleceniodawcę przelewem bankowym na rachunek w ciągu 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionego rachunku/faktury VAT.

§ 4

1. W razie niedotrzymania przez Wykonawcę warunków niniejszej Umowy, Zamawiającemu przysługuje prawo do jednostronnego rozwiązania umowy i żądania pokrycia przez Wykonawcę powstałych z tego tytułu szkód.

2. W razie niewykonania lub nienależytego wykonania usługi tłumaczeniowej, Zamawiającemu przysługuje kara umowna w wysokości 2% wartości niewykonanej usługi, ustalonej zgodnie ze wzorem z § 4 ust. 1., za każdy przypadek niewykonania lub nienależytego wykonania.

3. Zamawiający jest uprawniony do dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżoną w ust. 2 niniejszego paragrafu kary umownej.

§ 5

Wszelkie zmiany i uzupełnienia treści umowy mogą być dokonywane wyłącznie w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 6

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy kodeksu cywilnego oraz ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo Zamówień Publicznych.

§ 7

Ewentualne spory mogące wyniknąć przy realizacji niniejszej umowy rozstrzygać będzie sąd powszechny właściwy ze względu na siedzibę Zamawiającego.

§ 8

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

Zamawiający

Wykonawca